

## IX.

### THE TEXT OF THE INSCRIPTION.

OWING to the age and varied fortunes of the Stone<sup>1</sup> some portions are missing, and in the surviving part some letters are indistinct or wholly illegible. In the case of what is preserved only on the squeeze, another difficulty arises, it seems that it is not always possible to distinguish between accidental folds, marks, etc., on the squeeze, on the one hand, and the impressions made by the letters, etc., of the inscription on the other.

The letters enclosed in square brackets are more or less conjectural restorations of letters which are wholly or partially in-

<sup>1</sup> See pp. 6 ff.

## THE TEXT OF THE INSCRIPTION

distinct, or are wholly lost; cf. the notes which follow the text. Where there is no note to restored letters, it may be understood that the restoration is generally accepted as indicated by visible remains of the letters, or as required by the context, or on both grounds.

In some cases parts of letters are broken or worn away, but palæographers are generally agreed that what is visible is sufficient to show which letters were originally written. Such letters are not placed in brackets.

Asterisks denote letters represented by traces, in cases where neither the traces nor the context enable us to identify the letters.

Further information on palæographical details may be obtained from the works cited on p. 64.

THE MOABITE STONE

1	אנך .משע .בן .כמש[מלך] .מלך .מאב .הד	1
2	יבני   אבי .מלך .על .מאב .שלישן .שת .ואנך .מלך	2
3	תי .אחר .אבי   ואעש .הבמת .זאת .לכמש .בקרחה   במלת .י	3
4	שע .כי .השעני .מכל .ה[מל]כן .וכי .הראני .בכל .שנאי   ע[מ]ר	4
5	י .מלך .ישראל .ויענו .את .מאב .ימן .רבן .כי .[י]אנף .כמש .באר	5
6	צה   ויחלפה .בנה .ויומר .גם .הא .אענו .את .מאב   בימי .אמר .[בן	6
7	וואר .בה .ובכתה   וישראל .אבד .אבד .עלם .וירש .עמרי .את .[אר	7
8	ץ .מהבא   וישב .בה .ימ[ה] .חצי .ימי .בנה .ארבען .שת .[ויש	8
9	בה .כמש .בימי   ואבן .את .בעלמען .ואעש .בה .האשוח .ואבן	9
10	את .קריתן   ואש .גד .ישב .בארץ .עמרת .מעלם .ויבן .לה .מלך .י	10
11	שראל .את .עמרת   ואלתחם .בקר .ואחזה   ואהרג .את .כל .ה[עם] .מ	11
12	הקר .רית .לכמש .ולמאב   ואשב .משם .את .אראל .דהה .ואם	12
13	חבה .לפני .כמש .בקרית   ואשב .בה .את .אש .שרן .ואת .אנש	13
14	מחרת   ויומר .לי .כמש .לך .אחז .את .נבה .על .ישראל   ולא	14
15	הלך .בללה .ואלתחם .בה .מבקע .השהרת .עד .הצהרם   וואת	15
16	זה .ואהרג .כל[ה] .שבעת .אלפ[ן] .גבר[ן] .י * * * ונבחת .י * *	16
17	ת .ורחמת   כי .לעשתר .כמש .החרמתה   ואקה .משם .א[נ]ר	17

THE TEXT OF THE INSCRIPTION

18 לי יהודה ואסחב הם לפני כמש ומלך ישראל בנה [את] 18  
 19 יהץ וישב בה בהלחמה בי ויגרשה כמש מפני ר 19  
 20 אקח ממאב מאתן אש כל רשה ואשאה בהץ ואחזה 20  
 21 לספת על דיבן אנך בנתי קרחה חמת היערן וחמת 21  
 22 העפל ואנך בנתי שעריה ואנך בנתי מגדלתה וא 22  
 23 נך בנתי בת מלך ואנך עשתי כלאי האשונה למאן בקרב 23  
 24 הקר ובר אן בקרב הקר בקרחה ואמר לכל העם עשוי לל 24  
 25 כם אש בר בביתה ואנך כרתי המכרתת לקרחה באמר 25  
 26 י [ישראל אנך בנתי ערער ואנך עשתי המסלת בארנן ר 26  
 27 אנך בנתי בת במת כי הרים הא אנך בנתי בצר כי עין 27  
 28 ש דיבן חמשן כי כל דיבן משמעת ואנך מלך 28  
 29 [תני] מאת בקרן אשר יספתי על הארץ ואנך בנת 29  
 30 י [את מהלבוא ובת דבלתן ובת בעלמען ואשוא שם את נקד 30  
 31 צאן הארץ חורנן ישב בה ב \* \* \* ר \* \* \* א \* \* \* 31  
 32 אמר לי כמש רד הלתחם בחורנן ואורד 32  
 33 \* \* \* בה כמש בימי ועל[א]דה משם עש 33  
 34 ת שדקן ואנך 34

18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34

## THE MOABITE STONE

### NOTES ON THE TEXT.<sup>1</sup>

THE following abbreviations are used in what follows :—

*Cl* = Clermont-Ganneau, *La Stèle de Méša*, 1887 (a review of *SS*).

*D* = Driver, art. "Mesha," *Encyclopædia Biblica*.

*G* = Ginsburg, *Moabite Stone*, 1871.

*L* = Lidzbarski, *Nordsemitischen Epigraphik*, 1898, p. 415, etc.

*L.E.* = Lidzbarski, *Ephemeris für Nordsem. Epig.*, 1900, 1 ff.

*N* = Nordländer, *Die Inschrift des Königs Mesa von Moab*, 1896, apud *SH*, only referred to when differing from *SH*.

*SH* = Socin (with Holzinger), *Zur Mesainschrift, Berichte der Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*, as a rule only referred to when differing from *SS*.

*SS* = Smend and Socin, *Die Inschrift des Königs Mesa von Moab*, 1886.

For vocabulary, forms, and constructions, see XI. On Language.

<sup>1</sup> For discussions of translation, subject-matter, etc., see "Notes on the Translation," pp. 53 ff.; for brackets, see p. 60.

## NOTES ON THE TEXT

1. Line 1, [מלך] SS print all three letters as legible, and *N* substantially agrees; *SH* are sure they can see מ and ד; and *L* prints לך as certain. According to others the letters are indistinct; the following restorations have been proposed: *G*, גר; *Cl*, גר or שלך or שלם; *D* (after *L.E.*) בן.  
Only the squeeze is available here.
2. Line 3, במלת ילשע, so *Cl*, *D*; but *SS*, *SH*, *N*, במשע. משע, and *L*, במלשע. מלשע.
3. Line 4, ה[מ]לכן, so *L*; and *SS*, המלכן; but *Cl*, *D*, *G*, *N*, ה[ש]לכן.
4. Line 5, [י]אנף, so *D*; and *L*, *SS*, יאנף; *Cl*, *G*, [ת]; *N*, [נ].
5. Line 6, בן] on the basis of *Cl*; *D* leaves blank and translates "[thus]"; *SS*, כדבר; *L*, כד[ב]ר.
6. Line 7, את. אר[א]ץ, so *Cl*, *D*, *G*; but *SS*, אתכל[אר]ץ, and *L*, את[כל אר]ץ.
7. Line 8, ימה: *D*, *G*, *L*, *SS*, ימה; *Cl*, [ימ]ד or [ימ]ר, perhaps to be read with following וחצי as proper name.
8. Line 13, א[א]ש, so *Cl* possibly; *D*, אש; *N*, \*א; *L*, *SS*, א[א]שי.

## THE MOABITE STONE

9. Line 16, [כלה], so *D*, *Cl*; *G*, כלה; *SS*, כלם; *L*, [כלם].
10. Line 16, [אלפן. ] גבתן, so *L*; *D*, *G*, אלפן. גבתן; *Cl*, [גבתן]. אלפן; but *SS*, אלף. מגבתן.
11. Line 16, ו \* \* \* \* \* , so *L*, *SH*; but *D*, וגרן; *N* and *Cl* (possibly), וגרן; *SS*, [ומבטן].
12. Line 16, \* \* \* \* \* , so *L*, *SH*; but *D* restores וגר, which would be indicated by his previous וגרן; *Cl* regards this as possible. *SS* read ובג, which would correspond with their previous ומבגן.
13. Line 17, א[רא]לי, so restored by *L*, *SS*; but *D* restores א[ת. כ]לי; while *Cl* suggests either א[ת. כ]לי or א[ה]לי.
14. Line 18, ואסתב. הם; *SS* read ואסתביהם; but our other authorities do not accept the *yod*.  
Note the size of the Moabite *yod*,  
p. 69.
15. Line 23, האשתח. למין, so *D*, *Cl* (suggestion); but *L*, *SS*, האשתחן למין.

## NOTES ON THE TEXT

16. Line 26, באסתלי . אישראל , so *D*, *N* ;  
but *L* [\*]; *SS*, באסתלןמיש'.
17. Line 26, בארנלן . ו , so *Cl* ; *L*, *SS*, ון ;  
*G*, ון ; *D*, ון .
18. Line 30, נקד , so *D*, *L*, *N* (traces), *SS* ;  
but *Cl*, *H*, nothing distinct beyond נ , for which *G*, and at one time *Cl*, read מ .
- Line 31, \* \* \* \* \* ד \* \* \* \* \* ; *SS* propose
19. בן . דדן . ודדן , which has not been  
accepted.
20. Line 31, \* \* \* \* \* א : *SS*, אמר ; *D*, איש .
21. Line 32, ווארד , *D*, *Cl* ; but *L* adds  
\* \* \* \* \* ו ; and *SS*, ואלת .
22. Line 33, ועל[א]דה , *SS* ; *D*, ועל דה ;  
*L*, ועל[ת]י , ועל \* דה .